



HARVARD IMMIGRATION PROJECTS

FINAL STUDENT INTERVIEW (MANDARIN VERSION)

Student's ID code: _____ School: _____ Current Age: _____
Current Grade: _____ Date: _____ RA: _____

Read to interviewee

可能記得四年前當我們開始這個研究時，我們曾經訪問過你關於你來美國的經驗。現在，已經來了一段時間，有些東西可能已經改變了，但也有東西可能跟以前的一樣。

You may recall that four years ago when we began the study we interviewed you about your experiences coming to the United States. Now that you have been here for some time, some things may have changed and others may be the same.

1. 衡量來美國的好處和壞處，你對來美國有多滿意？

Considering both the good and the bad, how satisfied are you that you came to the U.S.? [PY5Q5]

- ☐ 非常滿意 ☐ 滿意 ☐ 不滿意 ☐ 非常不滿意
Very Satisfied Satisfied Dissatisfied Very Dissatisfied

2. 現在看來，你會不會再想來美國？

Knowing what you know now, would you want to come to the U.S. again? [PY5Q7a] ☐ 會 Yes ☐ 不會 No

3. 自從來了美國之後，你的家庭和生活上有什麼好轉？

What has improved in your family's life because you came to the U.S.? [PY5Q3]

4. 自從來了美國以後，你的家庭和生活上有什么不如以前的地方？

What has gotten worse in your family's life because you came to the U.S.? [PY5Q4]

IDENTITY

5. 如果你有一位美國朋友從沒去過中國但又打算去玩玩的話，你會叫他對中國應該抱著什麼期望？

If someone you know from the United States, who had never been to [country of origin] were going for a visit, what would you tell them about what to expect in [country of origin]?

6. 如果你在中國的朋友第一次來美國玩的話，你會叫他應該對美國有什麼期望？

If someone you know from [country of origin] were coming to the United States for a visit for the first time, what would you tell him/her to expect?

7. 你覺得美國還是中國令你更加有家的感覺？

Which of these countries (country of origin or the United States) feels most like home to you?

- b. 為什麼？

Why?

- 8a. 你喜歡用那種語言跟你的父母聊天？

What language do you prefer to speak in with your parents?

- ☐ 全是中文 ☐ 大部份中文，一點點英文 ☐ 一半一半 ☐ 大部份英文，一點點中文 ☐ 全是英文
L/O mostly L/O-some English 50/50 mostly English-some L/O English

- b. 在讀和寫方面，你用那種語言最好？

What language do you read and write in best?

- ☐ 全是中文 ☐ 中文英文一樣好 ☐ 全是英文
L/O Equally well with both English

c. 你一般用那種語言來思考?

What language do you usually think in?

- ☐ 全是中文 L/O ☐ 大部份中文，一點點英文 mostly L/O-some English ☐ 一半一半 50/50 ☐ 大部份英文，一點點中文 mostly English-some L/O ☐ 全是英文 English

9a. 你覺得慶祝中國的節日有多重要？

[Probe: 農曆新年，冬至，中秋節，端午節，清明節，重陽節，中國國慶日，共產黨成立日，香港回歸日，兒童節，
Others: _____]

How important is it to you to celebrate [country of origin] holidays?

[Probe: Chinese New Year, Winter Solstice, Mid-Autumn Festival, Dragon Boat Festival, Ching Ming Festival, Chung Yeung Festival, National Day, Chinese Communist Party Birthday, Hong Kong SAR Establishment Day, Children's Day, Others: _____]

- ☐ 非常重要 Very important ☐ 比較重要 somewhat important ☐ 不重要 Not important

b. 你覺得慶祝美國的節日有多重要？ [Probe: such as 4th of July, Thanksgiving...]

How important is it to you to celebrate American holidays?

- ☐ 非常重要 Very important ☐ 比較重要 somewhat important ☐ 不重要 Not important

10. 你認為你自己屬於那個國籍或者種族的人？即是說，你會叫自己做什么人？

What nationality or ethnicity do you consider yourself? That is, what do you prefer to call yourself? [SY1Q86]

Show LIST to interviewee and ask student to PICK ONE only.

11. 你覺得自己:

Do you feel:

- ☐ 完全是個中國人 Completely [from country of origin—e.g. Mexican, Dominican, etc.]
☐ 大部份時間像個中國人，但有時候像個美國人 Mostly [from country of origin] but a little American
☐ 一半一半：有時像個中國人，有時像個美國人 Somewhat American and somewhat [from country of origin]
☐ 大部份時間像個美國人，但有時候像個中國人 Mostly American but a little [from country of origin]
☐ 完全是個美國人 Completely American

12a. 美國九一一襲擊對很多人構成很大的影響。這件事對你和你家人有什麼影響？

The attack of September 11th had a great effect on many people. How has it affected you and your family?

b. 九一一事件有沒有令你更加覺得自己是一個美國人？或者是沒以前那麼覺得自己是一個美國人？

Did the attack of September 11 make you feel more or less American?

- ☐ 更加覺得自己是一個美國人 ☐ 沒有改變 ☐ 沒以前那麼覺得自己是一個美國人
More American No change Less American
-

HOME LIFE

13. 家長有時希望子女的言行舉止能夠跟中國的小朋友一樣，但子女又想表現得像美國的小朋友。這種情況在你家有多常發生？

Sometimes parents want their kids to behave the way they would in [country of origin] but their kids want to behave more like Americans. How often do you think this happens in your family? [PY5Q17a]

- ☐ 從沒發生過 ☐ 偶爾 ☐ 經常 ☐ 總是
Never From time to time Often All the time

14. 你一般怎樣解決這方面的意見分歧？

In general, how do you resolve disagreements about these issues? [PY5Q17b]

15a. 你覺得從中國來的家長跟在美國的家長對他們的子女有不同的規矩嗎？

Do you think parents from [country of origin] have different rules than American parents?

- ☐ 覺得 YES ☐ 不覺得 NO

b. 在什麼地方不同？

In what ways?

16. 那你家的家規是比較中國化還是美國化的？或者是兩種都用？

What about your family? Are your family's rules more [country of origin's] or American or a mix of both?

- ☐ 大部份是中國化的規矩 ☐ 兩種都有 ☐ 大部份是美國化的規矩
Mostly own country rules Mix of both Mostly American rules

17. 那你寧願你的父母對你用中國化的還是美國化的規矩？

What rules do you prefer to be raised?

☐ 大部份是中國的規矩

☐ 兩種都用

☐ 大部份是美國的規矩

Mostly own country rules

Mix of both

Mostly American rules

18. 你覺得以下每個情況對你家庭構成問題嗎? How much would you say these things are a problem in your family? [PY5Q14]	不適用 Not Applicable	不是個 問題 Not a problem	也算是個 問題 Somewhat a problem	一個非常嚴 重的問題 A serious problem
a. 你的父母因為要工作很長的時間，所以沒有時間陪你。 Your parents work long hours and are not around much				
b. 你的父母不滿意你的學校成績。 Your parents are upset about your grades				
c. 你的父母不明白在另一個國家長大是怎樣的。 Your parents don't understand what it is like to grow up in another country				
d. 你跟你爸爸媽媽在移民的過程中分開過一段時間，所以要一段時間再次互相適應。 You were separated from your parents for some time and it has taken a while to get used to each other				
e. 有新的家庭成員加入(例如父/母再婚或有小孩出世)。 New people joined your family (like a step-parent or new kids...)				
f. 你的父母不喜歡你的朋友。 Your parents don't like your friends				
g. 你反對你爸爸媽媽所定的回家時間。 You disagree with your parents about curfews				
h. 你在家有太多責任。 You have too many responsibilities around the house				
i. 你的父母不同意你將來的志願。 You want to do one thing in the future and your parents want you to do something else				

j. 你跟你的父母還有因為其他事情而經常不和嗎？

Are there any other things you disagree about with your parents on a regular basis? ☐ 有 YES ☐ 沒有 NO

If YES: 可以解釋一下嗎？

Please explain: _____

19a. 你開始交男/女朋友沒有?

Have you started having boyfriends or girlfriends? [PY5Q33a]

☐ 開始 YES

☐ 還未開始 NO

If No, skip to question 20

b. 你交男/女朋友有沒有為家庭帶來問題?

Has this created problems in your family?

☐ 有 YES

☐ 沒有 NO

If YES, ask c. 在什麼地方出現問題?

In what ways?

d. 你覺得你的父母會不會介意你的男/女朋友是從那個國家來?

Do you think your parents would care about your boyfriend/girlfriend's country of origin? [PY5Q33d]

☐ 會 YES

☐ 不會 NO

e. 那你男/女朋友的種族呢?

What about his/her race? [PY5Q33e]

☐ 會 YES

☐ 不會 NO

20. 以下有幾個問題是家長跟年青人經常討論和作決定的。在你家裡面，以下每個問題一般是誰做決定的?

Below are listed several topics that families with teenagers often have to make decisions about. Who makes most of the decisions on each topic in your family?

	你自己決定 You decide by yourself	你跟父母商量 但你作最後的決定 You discuss it with your parents but YOU make the final decision	你跟父母商量 但他們作最後的決定 You Discuss it with your parents but THEY make the final decision	你的父母決定 Your parents decide for you
a. 你在學校讀什麼科目 What classes I take in school				
b. 選擇你穿的衣服 Choosing my clothes				
c. 你看的電視節目 What I watch on TV				
d. 你晚上什麼時間一定要回家 How late at night I can stay out				
e. 你跟誰往來 Which friends I spend time with				
f. 你要不要做工(兼職) Whether I have a part-time job				
g. 你怎樣花你的錢 How I spend my money				
h. 你花多少時間跟朋友一齊 How much time I spend with friends				
i. 你何時可以開始交男/女朋友 When I can start dating				
j. 你應不應該參加學校的體育活動 Whether I should go out for a school sport				
k. 你應不應該參加其他學校裡面的活動 Whether I should be in other school activities				

21a. 你覺得你可以老實告訴你的父母你所做的事嗎？

☐ 可以

☐ 不可以

Do you feel that you can tell your parents the truth about almost everything you do?

Yes

No

If NO, ask: b. 如果他們知道，你會有什麼後果？

What would happen if they knew?

22a. 你覺得你可以告訴你的父母你所想的每件事和感受嗎？

☐ 可以

☐ 不可以

Do you feel that you can tell your parents about most everything you think and feel?

Yes

No

If NO, ask: b. 如果他們知道，你會有什麼後果？

What would happen if they knew?

23. 在過去的一個月，你有多常做以下每件事？

In the last month, how often would you say you have done the following?
[SY4Q 40]

差不多
每天
Almost
Every
day

每星期一
至兩次
Once or
twice a
Week

偶爾
Once in
a while

差不多
未做過
Almost
Never

未做過
Never

不適用
Not
Applic-
able

a. 替弟妹準備上學

Get your brother or sister ready for school

b. 做飯

Cooking

c. 照顧家裡的小孩

Babysitting/Childcare

d. 打理家務

Work around the house [e.g., cleaning, yardwork, fixing things...]

e. 替家人打理生意

Work in family business

f. 替家人做翻譯

Help with translation

g. 替家人買菜

Help with shopping (grocery shopping)

24a. 有時候，有些學生需要在上學的時間替家人做事。你以前有沒有因為要替家人做以上的事所以不能上學？

Sometimes kids need to help their families during the school day. Have you ever missed any time from school to do any of the things we just talked about? ☐ 有 Yes ☐ 沒有 No

If YES, say: b. 那時，你要替家人做什么？

Please specify activity

Choose ONE

25. 我的父母 (☐ 經常 ☐ 很多時 ☐ 有時 ☐ 從不) 驗察我做功課沒有。
My parents (Always Usually Sometimes Never) make sure I do my homework. [SY4Q 38]

26a. 家裡面 (☐ 經常 ☐ 很多時 ☐ 有時 ☐ 從不) 有成年人知道我在那兒。
An adult at home (Always Usually Sometimes Never) knows where I am. [SY4Q 36]

b. 那個成年人是誰？

Who is that adult? _____

27. 你的父母要求你最少拿到什麼成績？

What is the lowest grade you can get without your parents getting upset? _____ [SY4Q 37. Rephrased]

28. [SY4Q 39]	不重要 Not important	有點重要 Somewhat Important	重要 Important	非常重要 Very Important
a. 在我父母的心目中，我在學校拿到好成績是... For my parents, my getting good grades in school is...				
b. 在我父母的心目中，我完成中學課程是... For my parents, my finishing high school is...				
c. 在我父母的心目中，我中學畢業後上大學是... For my parents, my going to college after high school is...				

29. 你父母要求你最少達到那個育程度？

What is the highest educational level your parents expect you to reach? [PY5Q59] _____

30a. 如果你是個[男/女]孩，你覺得你的父母對你的要求會不會跟現在的不同？

Do you think their expectation would be different if you were a boy/girl?

Note: ask opposite of gender of participant

☐ 會 Yes

☐ 不會 No

If YES, ask: b. 有什麼不同？

How?

31. 以下的事情有多常發生？ How often do the following happen? [PY5Q53]	差不多總是 Almost always	經常 Often	偶爾 Once in a while	從未發生過 Never
a. 在我測驗或者考試後，我的父母會問我考得怎麼樣。 When I have a test, my parents ask me how I did.				
b. 在我測驗或者考試後，我的父母會問我比較其他同學我考得怎麼樣。 When I have a test, my parents ask me how I did in comparison to others.				
c. 你同意以下的說法嗎？ Do you agree or disagree with the following? [PY5Q60]	非常同意 Strongly Agree	同意 Agree	不同意 Disagree	非常不同意 Strongly Disagree
I. 我父母想我是學校裡面成績最好的一個學生。 My parents want me to be one of the best students at my school				
II. 即使難，我父母也想我選擇一些富挑戰性的課。 My parents want me to take challenging classes even if it is difficult for me				

WELLBEING

32. 最近, 你有沒有… Lately, do you ... [SY1]	從來沒有 Never	有時 Sometimes	經常 Often	總是 All the time
a. 覺得緊張 Feel nervous				
b. 對其他人很挑剔 Feel critical of others				
c. 記東西有困難 Have trouble remembering things				
d. 很容易感到煩惱 Feel annoyed too easily				
e. 胃痛 Have stomach aches				
f. 沒有力氣 Not have much energy				
g. 沒有胃口 Not feel like eating				
h. 容易哭 Cry easily				
i. 覺得有些可怕的事情快會發生 Feel like something terrible is going to happen				
j. 覺得害羞 Feel shy				
k. 容易發脾氣 Lose your temper too easily				
l. 覺得自己的心跳得好快 Feel like your heart is racing				
m. 覺得不開心 Feel sad				
n. 對任何事都不感興趣 Feel not interested in much of anything				
o. 過份擔心 Worry too much				
p. 覺得內疚 Feel guilty				
q. 很難下決定 Have trouble making decisions				
r. 很難集中精神 Have trouble concentrating				
s. 覺得其他人不明白你 Feel others do not understand you				
t. (肉體或精神上)很緊張 Feel tense (physically or emotionally)				
u. 食好多東西 Eat too much				
v. 很容易跟人吵架 Get into arguments too easily				
w. 覺得其他人不喜歡你 Feel people do not like you				
x. 晚上睡不著 Have trouble sleeping				
y. 覺得自己比不上其他人 Feel like you are not as good as other people				
z. 經常想起一些可怕的東西/事 Keep remembering something frightening				

33. 對於以下的每個說法，你有多同意？ Tell me if you agree or disagree with the following statements:	非常同意 Agree a lot	有點同意 Agree a little	有點不同意 Disagree a little	非常不同意 Disagree a lot
a. 我有些自己喜歡自己的地方。 There are things I like about myself				
b. 我做事可以跟其他人一樣那么好。 I am able to do things as well as most other people *				
c. 我很滿意我的現狀。 I am happy with who I am *				
d. 有時候，我覺得自己沒有用。 At times I think I am no good *				

GENDER

現在，我想問你一些問題是關於男和女在經歷上的不同。

Now I am going to ask you some questions about differences in experiences for boy and girls.

34. 你認為一般從中國來的家長於對在美國養大一個女兒最擔心的是什麼？

What do you think parents from [country of origin] worry about most in raising a girl in the U.S.?

[PY5Q 11]

35. 你認為一般從中國來的家長對於在美國養大一個兒子最擔心的是什麼？

What do you think parents from [country of origin] worry about most in raising a boy in the U.S.?

[PY5Q 12]

36. 如果你是個[男孩/女孩]，你覺得你的經歷會比你現在的有什麼不同？

How do you think your life would be different if you were a girl/boy?

Note: ask OPPOSITE of gender of participant

37a. 在中國，一般人怎樣形容一個乖的[男孩/女孩]？

In [country of origin] how would most people describe a good girl/boy?

Note: ask SAME gender as participant

b. 對你來說，達到這些要求有多重要？

How important is it for you to meet the expectation of being a good girl/boy?

☐ 非常重要

☐ 比較重要

☐ 不重要

Very important

Somewhat Important

Not Important

c. 你覺得你自己離這些要求有多遠？

How close do you think you come in meeting this expectation?

☐ 非常近

☐ 有時候很近，有時候很遠

☐ 我想我達不到這些要求

I come pretty close

Sometimes I do and sometimes I don't

I don't really meet this expectation

38a. 那在美國呢？美國人一般怎樣形容一個乖[男孩/女孩]？

What about in the U.S.. How would most Americans describe a good girl/boy?

Note: ask SAME gender as participant

b. 對你來說，達到這些要求有多重要？

How important is it for you to meet this expectation?

☐ 非常重要

☐ 比較重要

☐ 不重要

Very important

Somewhat Important

Not Important

c. 你覺得你自己離這些要求有多遠？

How close do you think you come in meeting this expectation?

☐ 非常近

☐ 有時候很近，有時候很遠

☐ 我想我達不到這些要求

I come pretty close

Sometimes I do and sometimes I don't

I don't really meet this expectation

DISCRIMINATION

39a. 在美國，你有沒有覺得自己受到歧視？

Do you feel that you have ever been discriminated against in the U. S.? [PY5Q89]

☐ 有 Yes

☐ 沒有 No

If NO, skip to question 46

If YES, ask: b. 你可以舉個例子嗎？

Could you give me an example?

If YES, ask: c. 什么原因令你受到歧视？

For what reason do you think you were discriminated against?

40. 我現在讀幾個令人受到歧視的原因。請你告訴我以下那些原因曾經令你受到歧視。。

I am going to read off some reasons why people often tell us they have been discriminated against. I would like you to tell me if you have ever been discriminated against for these reasons: [PY5Q 95a]

a. 因為你從中國來

Because you are from [country of origin]

☐ 有 Yes

☐ 沒有 No

b. 因為你的種族

Because of your race

☐ 有 Yes

☐ 沒有 No

c. 因為你說的英語比不上本地人

Because you do not speak English like a native speaker

☐ 有 Yes

☐ 沒有 No

d. 因為你的性別

Because of your gender/sex

☐ 有 Yes

☐ 沒有 No

41. 你認為那個原因最令你受到歧視？

If you had to choose the main/greatest reason why you feel like you have been discriminated against, which would it be?

[PY5Q 95a]

Choose ONE

☐ 你從中國來

Country of Origin

☐ 你的國籍

Race

☐ 你的英文比不上本地人

Not speaking English like a native speaker

☐ 你的性別

Gender/Sex

42. 你有多常受到歧視？

How often have you been discriminated against? * [PY5Q89a]

☐ 經常

Frequently

☐ 偶爾

Once in a While

☐ 很少

Rarely

☐ 從來沒有

Never

43. 你最多受到那些人歧視？

What group(s) has most discriminated against you? * **May choose MORE than one**

☐ 白人

Whites

☐ 黑人

Blacks

☐ 拉丁人

Latinos

☐ 亞洲人

Asians

☐ 其他 (請注明)

Other (specify:) _____

☐ 不適用 -- 沒有人歧視我

Not Applicable - no one has discriminated against me

44a. 你覺得一個從中國來的人會不會跟一個在美國出生的人有同等的成功機會？

Do you think the chances of getting ahead are the same for someone from [country of origin] as they are for someone born in this country? [SY1Q26 & PY5Q 90]

☐ 會 Yes

☐ 不會 No

b. 為什麼 Why?

45a. 很多人會用種族來鑒別自己，那你覺得自己屬於那個種族呢？

People often identify themselves by their race. Could you tell me how you classify yourself in terms of race? [PY5Q 92]

b. 你認為美國的白人用那個種族來將你分類？

How do you think white Americans here classify you? [PY5Q 92b]

c. 比較美國的白人，美國的黑人有沒有用其他不同等方法來將你分類？

Do black Americans classify you differently? ☐ 有 Yes ☐ 沒有 No

d. 怎樣不同？

How?

46a. 你有多常聽到其他人說一些粗俗或者負面的說話來形容你的種族？

How often do you hear people in the United States make rude remarks or negative comments about people of your race or nationality? [PY5Q 93]

☐ 沒聽過/差不多沒聽過 ☐ 最少一年一次 ☐ 最少一個月一次 ☐ 最少一星期一次 ☐ 差不多每日都聽到
Never/Almost never At least once a year At least once a month At least once a week Almost daily

b. 你有多常因為自己的種族或者國籍所以在店舖或者餐館裡受到不妥善的對待？

Because of your race or nationality, how often do you receive poor service, like in a store or restaurant? * [PY5Q94a]

☐ 沒試過/差不多沒試過 ☐ 最少一年一次 ☐ 最少一個月一次 ☐ 最少一星期一次 ☐ 差不多每日一次
Never/Almost Never At least once a year At least once a month At least once a week Almost daily

c. 比較其他國籍和種族的人，你覺得你有幾大機會能創立一個好的事業？

Compared to people of other races or nationalities, how much opportunity for a successful career do you think you will have? [PY5Q 94b]

☐ 少很多機會 ☐ 少一點機會 ☐ 同等的機會 ☐ 多點機會 ☐ 多很多機會
A lot less A little less The same as others A little more A lot more

d. 在學校裡面，你有多常因為你的國籍或者種族所以被老師當你是一個不夠資格/能力的人？*

Because of your race or nationality, how often do teachers treat you as less capable than you deserve to be treated? * [PY5Q 94c]

☐ 沒試過/差不多沒試過 ☐ 最少一年一次 ☐ 最少一個月一次 ☐ 最少一星期一次 ☐ 差不多每天一次
Never/Almost Never At least once a year At least once a month At least once a week Almost daily

47a. 你的父母有沒有跟你談論過關於歧視的問題？

Have your parents talked to you about discrimination? [PY5Q96]

☐ 有 Yes

☐ 沒有 No

If YES, ask: b. 他們教你怎樣應付或者處理歧視？

How have they told you to respond to discrimination?

48. 假如你有一個跟你差不多大的表弟或者表妹來美國。如果他/她問你關於美國歧視的問題，你會跟他/她說什麼？

Imagine if a cousin about your age were coming to the U.S., and asked you about discrimination, what would you tell them?

SELF-EFFICACY

49. 現在，我想問你一些關於學校的問題。 Now I will be asking you some questions about school. [SY4Q2]	非常對 Very True	比較對 Somewhat True	不是很對 Somewhat False	非常不對 Very False
a. 我覺得我在學校的表現很好。 I feel like I do well in school				
b. 我很容易就學到大部份的東西。 It is easy for me to learn most things				
c. 就算我很努力學習，我仍然在測驗的時候做得不好。 Even when I study hard, I can't do well on tests.				
d. 當我盡力嘗試的時候，我可以學到大部份東西。 When I try hard, I can learn most things.				
e. 我覺得就算我不是太努力，我也可以拿到好的成績。 I think I can get good grades even when I don't try very hard				
f. 好像我這樣的學生是沒有可能拿到好的成績。 There is no way a student like me could get good grades				
g. 我覺得我是一個聰明/醒目的人。 I think that I am a smart person.				

ATTITUDES TOWARDS SCHOOL

對我來說 很對 Really True For Me	對我來 說比較 對 Sort of True For Me	[SY4Q 6]		對我來 說比較 對 Sort of True For Me	對我來說 很對 Really True For Me
50a. <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	有些學生很喜歡他們的學校。 Some students really like their school	BUT	有些學生一點也不喜歡他們的學校。 Other students don't like their school at all	<input type="radio"/> <input type="radio"/>
b. <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	有些學生很喜歡他們的老師。 Some students really like their teachers	BUT	有些學生一點也不喜歡他們的老師。 Other students don't like their teachers at all	<input type="radio"/> <input type="radio"/>
c. <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	有些學生差不多每天都很期待回學校。 Some students really look forward to going to school most days	BUT	有些學生差不多每天也不期待回學校。 Other students really don't look forward to going to school most days	<input type="radio"/> <input type="radio"/>

51.	非常同意 Strongly Agree	同意 Agree	不同意 Disagree	非常不同意 Strongly Disagree
[SY4Q 10]				
a. 在學校裡面，我覺得不安全。 I do not feel safe in my school				
b. 社區裡面的罪惡和暴力非常影響我的學校。 My school is badly affected by crime and violence in the community				
c. 我覺得回學校和放學回家的那段路不安全。 I feel unsafe on the way to or from school				
d. 在學校裡面一般也有人可以阻止一些學生搗亂。 Someone in my school generally does a good job of stopping kids who make trouble				
e. 黑社會/幫派份子令我覺得學校不安全。 Gangs make me feel unsafe in my school				

52. 你今年多常在學校裡看到以下的事情發生呢？ How often have you <u>seen</u> these things happen in <u>your school this year</u> ? [SY4Q 11]	從沒見過 Never	一年幾次 Several times a year	一個月幾次 Several times a month	一個星期幾次 Several times a week	每天 Every day
a- 學生打架。 Students getting into fights					
b- 學生欺負/恐嚇其他學生。 Students threatening or bullying each other					
c- 學生攜帶武器。 Students carrying weapons					
d- 學生交換/售賣/提供毒品。 Students exchanging , selling, or offering drugs					
e- 種族衝突/磨擦。 Racial or ethnic conflict [when groups from different backgrounds do not get along]					

MOTIVATIONS

53. 對你來說，在學校拿到好的成績有多重要？

How important it is to you to do well in school?

☐ 完全不重要

☐ 比較重要

☐ 非常重要

Not important at all

Somewhat important

Very Important

Skip this question sequence if responds "not important at all" above

54. 我想在學校拿到好的成績... I want to do well in school... [selected ?s G. Kumperminc]	非常對 Very True	有點對 Somewhat True	有點不對 Somewhat False	非常不對 Very False
a. 因為我想出人頭地。 because I want to get ahead in life.				
b. 爲了將來可以貢獻社會。 so that I can give back to my community.				
c. 因為這是我應該做的事。 because that is what I am supposed to do				
d. 因為我想盡量學多點東西。 because I want to learn as much as I can.				
e. 爲了令我的父母開心。 to make my parents happy				
f. 爲了令其他人認爲我是很聰明。 so others will think I am smart.				
g. 因為我想我的家人能過更好的生活。 because I want to help my family have a better life.				
h. 因為拿到好的成績令我覺得自己很棒。 because it makes me feel good about myself				

RELATIONAL ENGAGEMENT

55. 有些學生在學校裡面有很多朋友、有很多人知道他的為人。但也有學生覺得回學校大部份的時候只有自己一個人，而且身邊的人都不太了解他們。你會怎樣形容你在學校裡面跟其他人的關是？

Sometimes kids go to schools where they have lots of friends and people who know them well. Other times, kids go to schools where they feel they are mostly on their own and where people do not know them very well. How would you describe your relationships in school? [SY4Q 12]

56.	[SY4Q 13]	非常對 Very True	比較對 Somewhat True	有點太對 Somewhat False	非常不對 Very False
a. 在學校裡面最少有一個大人是我可以依靠的。 There is at least one adult in school I can always count on					
b. 我覺得在學校裡面沒有人可以幫到我。 I feel that there is no one in school who can help me					
c. 老師不尊重我。 Teachers do not treat me with respect					
d. 在學校裡最少有一個朋友可以幫我解答功課上的問題。 I have at least one friend at school who can help me figure out my homework					
e. 老師關心我和在課堂發生的事。 Teachers care about me and what happens to me in class					
f. 當我在學校有問題的時候，我有人可以依靠。 If I have a problem at school there is someone I can count on					
g. 老師不關心我的將來。 Teachers do not care about my future					
h. 在學校裡面，有人可以令我覺得自己是個成功的學生。 There is someone at school who makes me feel like a successful student					
i. 學校是一個寂寞的地方、一個沒有人關心我的地方。 School is a lonely place where no one cares about me					
j. 當我在功課上遇到問題，我知道有人會幫我。 If I have questions about school work, I can count on someone there to help me					
k. 學校是一個我可以找到傾訴對象的地方。 School is a place where there are people with whom I can talk about my troubles					

BEHAVIORAL ENGAGEMENT

對我來說 對我來說 很對 說比較 Really 對 True Sort of For Me True For Me		[SY4Q 14]		對我來說 對我來說 比較對 很對 Sort of Really True True For Me For Me	
57a. <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	有些學生經常將開始了的工作做完	BUT 另外的學生就常常不做完功課	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
		Some students always finish the work they start	Other students often do not finish their work		
b. <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	有些學生準時交大部份的功課。	BUT 另外的學生就少少遲交功課。	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
		Some students turn in most of their homework on time	Other students often do not turn in their homework on time		
c. <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	有些學生在上堂時十分專心。	BUT 另外的學生在上堂時不專心。	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
		Some students pay close attention in class	Other students do not pay much attention		
d. <input type="radio"/>	<input type="radio"/>	有些學生在學校隨便合格了便算。	BUT 另外的學生常常全力以赴，出盡全力。	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
		Some students just try to get by in school	Other students always try to do the best they can		

58a. 你每天放學以後一般花多少小時來做功課？

How many hours do you generally spend doing homework after school? _____ [SY4Q 15]

b. 在過去的一個星期，你遲到有多少次？

In the last week, how many times have you been late to class? _____ [SY4Q 16]

c. 在過去的一個星期，你逃學了多少次？

In the last week, how many times have you cut or skipped class? _____ [SY4Q 17]

d. 在過去的一個星期，你有多少天沒有上學？

In the last month, how many days of school have you missed? _____ [SY4Q 18]

COGNITIVE ENGAGEMENT

59. 可不可以告訴我一個你最近在學、在想、或者在做的東西，而你又覺得很感興趣的。（不論在學校裡面或者在學校以外都可以）。

Tell me about something you are currently learning, thinking about, or doing (inside or outside of school) that you find really interesting: [SY4Q 19]

60.	[SY 4Q 20]	經常 Always	大部份 時間 Mostly	有時 Sometimes	好少 Rarely	從來不會 Never
a. 我喜歡學習新的東西。 I enjoy learning new things						
b. 做功課很容易令我覺得悶。 I get bored easily with school work						
c. 就算很難，當我學到一樣新東西的時候，我會覺得很高興。 I feel good when I learn something new even if it is hard						

對我來說 很對 Really True For Me	對我來說 比較對 Sort of True For Me	[SY4Q 21]	對我來說 比較對 Sort of True For Me	對我來說 很對 Really True For Me
61a. ○	○	有些學生覺得大部份老師給他們的功課是沒有學習價值。 Some students think that most of the work their teachers give them is not worth learning	BUT 另外的學生覺得大部份老師給他們的功課是有學習價值。 Other students think that most of the work their teachers assign is worth learning	○ ○
b. ○	○	有些學生對他們學的東西覺得很感興趣。 Some students are really interested in what they are learning	BUT 另外的學生覺得大部份的功課很悶。 Other students find most of their school work really boring	○ ○

FUTURE GOALS

62. 當你讀完高中的時候，你想做什么？

What do you want to do with your life when you are done with high school? [SY4Q 22]

63. 你的父母對你的目標有什么看法？

What do your parents think about your goals?

64. 你的朋友對你的目標有什么看法？

What do your friends think about your goals?

65. [SY4Q 23]	不重要 Not important	有點重要 Somewhat Important	重要 Important	非常重要 Very Important
a. 對我來說，在學校裡拿到好的成績是… For me, getting good grades in school is…				
b. 對我來說，讀完高中是… For me, finishing high school is…				
c. 對我來說，讀完高中以後上大學是… For me, going to college after high school is…				

66a. 你覺得你有多大可能會讀完高中？

How likely do you think it is that you will finish high school?

☐ 一定會 Certainly

☐ 有可能 Likely

☐ 不可能

Not Likely

☐ 非常沒有可能

Very Unlikely

*If answered either of
the two above
choices, skip to Q67.*

*If answered either of the two
above choices, ask follow-up
questions b and table C.*

*Ask only for students who say they MAY NOT FINISH HIGH SCHOOL – answering
Somewhat Likely or Unlikely above—If plan on finishing high school, skip to next question*

b. 為什麼你這樣想？

Why do you think that is so?

c. 以下有些原因可以令一個人讀不完高中。你看看下邊那些原因對你來說是一個問題。 Below are some things that sometimes get in the way of people <u>finishing high School</u> . Which of these might be a problem for you?	不是問題 No Problem	也算是一個問題 Somewhat of a Problem	很大的問題 A Big Problem
C1. 學英文有困難。 Difficulty learning English			
C2. 取不夠學分。 Not having the necessary credits			
C3. MCAS 不合格。 Not being able to pass high school exit exam/MCAS			
C4. 成績不夠好。 Not having good enough grades			
C5. 要幫家人做工。 Having to help at home			
C6. 要做工賺錢。 Having to work to earn money			
C7. 覺得我不適合讀自己的學校。 Not feeling like you belong in your school			
C8. 覺得老師不關心我。 Feeling like teachers do not care about you			
c9. 覺得學校的功課太難。 Feeling like school work is too hard			
c10. 覺得學校不安全。 Not feeling safe at school			

Ask ALL Students

67. 對於你的將來，你會怎樣作以下的決定：

In thinking about your future, how do you think you will make decisions about the following:

	你自己決定 You decide by yourself	你跟父母商量但你 作最後的決定 You Discuss It With Your Parents but YOU make the final decision	你跟父母商量但他 們作最後的決定 You Discuss It With Your Parents but THEY make the final decision	你的父母決定 Your parents decide for you
a. 你高中畢業以後做什么。 What you will do after graduating from high school				
b. 你上那間大學。 Which college to go to				
c. 你在大學修讀那個科目。 What to major in college				
d. 你何時跟誰結婚。 When and who to marry				
e. 你將來做什么工作。 The kind of job you will be doing in the future				

COLLEGE PATHWAY KNOWLEDGE

68a. 你覺得你上大學的可能性有多大？

How likely do you think it is that you will go to college?

☐ 一定會 Certainly

☐ 有可能 Likely

[SY4Q 24]

☐ 不可能

Not Likely

☐ 非常沒有可能

Very Unlikely

b. 爲什麼呢？

Why do you think that is so? [SY4Q 25]

***If GOING TO COLLEGE – answering
either of the two above choices, skip to
Question 70.***

***If NOT GOING TO COLLEGE –
answering either of the two above choices,
ask Question 69 and skip to next session
(Question 75)***

Ask Students NOT going to college

69. 如果你不上大學，你打算離開中學以後找什麼工作？

If you do not go to college, what kind of work do you plan to look for after you leave high school?

[SY3Q30]

Ask Questions 70 to 74 for all students planning to go to college

70. 你認為你要做什麼才可以上大學？

What do you think you will need to do to be able to get into college? [SY3Q38]

If child does not articulate a clear strategy, ask:

請你逐步告訴我報讀大學的程序(或者你要做什麼才可以上大學?)

Can you tell me, step by step what you need to do to get to college?

71. 那個人跟你談論過報讀大學的程序？

Who talks to you about the steps necessary to go to college? [SY3Q 42]

72. 在你心的目中有沒有幾所想報考的大學？

Do you have specific colleges in mind? [SY3Q 39a]

- | | |
|---------------------------------|--|
| <input type="radio"/> 有 | Yes |
| <input type="radio"/> 想過，但還沒有決定 | Have thought about it but still unsure |
| <input type="radio"/> 沒想過 | Have not thought about it |

b. 如果有，你想報考那幾所大學？

If yes, please name them: _____

73. 以下有些原因可以令一個人上不到大學。你看看下邊那些原因對你來說是個問題。 Below are some things that sometimes get in the way of people <u>going to college</u> . Which of these might be a problem for you? [SY3Q34]	不是問題 No Problem	也是一個問題 Somewhat of a Problem	很大的問題 A Big Problem
a. 英文能力不夠好。 Not speaking English well			
b. 讀書不夠努力。 Not having worked hard in school			
c. 沒有去一間好的中學。 Not having gone to a good high school			
d. 沒有那么多錢交學費。 Not having enough money to pay for school			
e. 要在家幫忙照顧老人、弟妹，或者幫家人賺錢。 Needing to help out at home [elder care; child care; financial]			
f. 不知道報考大學要有什么手續/程序。 Not knowing the steps you have to take to get to college			

74a. 假如你被一所離家很遠但又很有名的大學取錄。在你決定去不去以前，你會考慮什麼？
Imagine that you were accepted to a great college far from home. What would you think about when deciding whether or not to go to a college far from home?

b. 對於你選擇上不上這所大學，你覺得你的父母會對你說什麼？
What are the things your parents would say about whether or not to go?

c. 你覺得你的父母批准你上這所離家很遠的大學的可能性有多大？
How likely do you think it would be that your parents would allow you to leave home to attend that college?

- ☐ 一定批准 ☐ 有可能 ☐ 沒有可能 ☐ 非常沒可能
 Certainly Likely Not unlikely Very Unlikely

d. 你對上一所離家很遠的大學有什麼看法？
How do you feel about going to college far from home?

- ☐ 我不想 ☐ 我沒有所為，也很樂意接受跟嘗試 ☐ 我很想去一所離家很遠的大學
 I would not want to do it I am open to it I hope I go to a college far from home

OPTIMISIM

75.	[SY4Q 27]	非常同意 Strongly Agree	同意 Agree	不同意 Disagree	非常不同意 Strongly Disagree
a. 我對將來寄予厚望/有很高的期望。 I expect the best for the future					
b. 我知道我在美國會成功。 I know that I can be successful in the U.S.					
		經常 Always	大部份時間 Most of the Time	有時 Sometimes	從不發生 Never
c. 我覺得我總是頭頭碰著黑。 I feel that things go wrong for me					
d. 我覺得我總是逢凶化吉。 For me, things turn out for the best					

MEDIA USE

76. 我想問下你關於現在流行的大眾傳媒。

I'd like to ask you some questions about popular media.

	全屋一共有多少個？ How many <u>total</u> are in your home? <i>write in #</i>	你的房間裡有沒有？ Do you have one in your bedroom? <i>check one</i>
a. TV		<input type="radio"/> Yes <input type="radio"/> No
b. VCRs, VCDs, or DVDs		<input type="radio"/> Yes <input type="radio"/> No
c. CD players, tape players, or radios		<input type="radio"/> Yes <input type="radio"/> No
d. Computers		<input type="radio"/> Yes <input type="radio"/> No
e. Video game players that hook up to your TV (e.g. PS2, Dream Cast, etc.)		<input type="radio"/> Yes <input type="radio"/> No
f. Phone lines/ numbers		<input type="radio"/> Yes <input type="radio"/> No
你家有沒有： In your house do you have:		
g. 有線或者衛星電視 Cable or satellite TV service		<input type="radio"/> Yes <input type="radio"/> No
h. 互聯網/因特網 Internet access		<input type="radio"/> Yes <input type="radio"/> No

i. 你有沒有自己的手機？

Do you have your own cell phone?

☐ 有 Yes

☐ 沒有 No

77a. 你有沒有聽CD, cassette帶或者收音機?

Do you listen to music on CDs, MDs, MP3s, tapes, or the radio? ☐ 有 Yes ☐ 沒有 No

If yes, ask the following question. Otherwise, skip to Q78

b. 你一般聽那種音樂或者那個歌星的歌?

What music do you usually listen to? (You can include the types of music as well as names of artists.)

78a. 你有沒有聽收音機?

Do you listen to the radio? ☐ 有 Yes ☐ 沒有 No

If yes, ask the following questions. Otherwise, skip to Q79

b. 你一般聽那個電台?

What radio stations do you usually listen to?

c. 當你聽收音機時, 你一般聽什麼類型的節目?

When you listen to the radio, what do you usually listen to?

☐ 音樂 ☐ 新聞 ☐ 清談節目 ☐ 體育節目 ☐ 其他(請注明)

Music News Talk shows Sports Other (specify): _____

d. 你聽的電台節目一般是用什麼語言的?

When you listen to the radio, what language is it usually in?

☐ 全部中文 ☐ 大部份中文, 有一點英文 ☐ 一半一半 ☐ 大部份英文, 有一點中文 ☐ 全部英文

L/O mostly mostly L/O-some English 50/50 mostly English-some L/O English

79. 你有沒有用電腦?

Do you use a computer? ☐ 有 Yes ☐ 沒有 No

If yes, ask the following questions. Otherwise, skip to Q80

b. 你一般用電腦來做什麼?

When you use a computer, what do you usually use it to do?

c. 你一般花多少時間用電腦來做以下的東西？

How often do you use the computer for the following activities?

	從來沒有 Never	一年幾次 A few times a year	一個月一次 Once a month	一個星期一次 Once a week	數天一次 Once every few days	每天 Every day
i. 玩遊戲機 Playing games						
ii. 查看網頁 Exploring web sites						
iii. 上聊天室 Visiting chat rooms						
iv. 用ICQ Using instant messaging						
v. Email						
vi. 做學校的功課 Doing schoolwork						
vii. 兼職的工作 Doing work for a job						
viii. 其他 (請注明) Other-Specify: _____						

d. 當你用電腦來跟人聊天時，你最經常跟誰聊？

When you use the computer to communicate with others, with whom do you most often communicate?

Choose only one

<input type="radio"/> 在中國的朋友或者親戚 Friends or family in [C/O]	<input type="radio"/> 在美國其他城市的朋友或者親戚 Friends or family in other U.S. cities	<input type="radio"/> 在波士頓的朋友或者親戚 Friends or family in the local area	<input type="radio"/> 我在網上相識的朋友 People I have met on the internet	<input type="radio"/> 從不在網上跟人聊天 N/A: Never communicate with others on the computer
---	---	---	---	---

e. 當你在電腦上跟人聊天，你一般用那種語言？

When you use the computer to communicate with others, in what language do you usually communicate?

- ☐ 全部中文 L/O
 ☐ 大部份中文，一點點英文 mostly L/O-some English
 ☐ 一半一半 50/50
 ☐ 大部份英文，一點點中文 mostly English-some L/O
 ☐ 全部英文 English
- ☐ 不適用來- 從來不用電腦跟人聊天
 N/A: Never communicate with others on the computer

80a. 你有沒有看雜誌？

Do you read magazines?

☐ 有 Yes

☐ 沒有 No

If yes, ask the following questions. Otherwise, skip to Q81

b. 你一般喜歡看那本雜誌？

What magazines do you like to read? _____

c. 你看的雜誌一般是那種語言的？

When you read magazines, what language are they usually in?

☐ 全部中文 ☐ 大部份中文，有一點英文 ☐ 一半一半

L/O mostly

mostly L/O-some English

50/50

☐ 大部份英文，有一點中文

mostly English-some L/O

☐ 全部英文

English

81a. 你有沒有租電影回家看？

Do you watch movies on videotape?

☐ 有 Yes

☐ 沒有 No

If yes, ask the following question. Otherwise, skip to Q82

b. 你租回家看的電影一般是什麼語言的？

When you watch movies on videotape, what language are they usually in?

☐ 全部中文 ☐ 大部份中文，有一點英文 ☐ 一半一半

L/O mostly

mostly L/O-some English

50/50

☐ 大部份英文，有一點中文

mostly English-some L/O

☐ 全部英文

English

82a. 你有沒有看電視？

Do you watch TV?

☐ 有 Yes

☐ 沒有 No

If yes, ask following question Otherwise, skip to Q91

b. 你看的電視節目一般是什麼語言的？

When you watch TV, what language is it usually in?

☐ 全部中文 ☐ 大部份中文，有一點英文 ☐ 一半一半

L/O mostly

mostly L/O-some English

50/50

☐ 大部份英文，有一點中文

mostly English-some L/O

☐ 全部英文

English

83a. 當你看電視的時候，你一般是自己一個人看還是跟其他人一齊看？

When you watch TV, do you mainly watch alone or with someone else?

☐ 多是自己一個人看

Mainly watch alone

☐ 自己看和跟人一齊看也有

Alone and with others

☐ 多是跟其他人一齊看

Mainly watch with someone else

b. 你一般會跟誰一齊看電視？

When you watch TV with others, with whom do you usually watch?

Can choose more than one options

☐ 從來不跟其他人一齊看 Never watch with others

☐ 家人 (請注明)

Family member (specify): _____

☐ 朋友

Friend(s)

☐ 其他 (請注明)

Other (specify): _____

84. 你每個星期一般看那些電視節目？(請你說出你早上、下午、晚上、周末所看的節目。)

What television programs do you usually watch each week? (Please include programs that you watch in the mornings, afternoons, evenings, and weekends.)

85. 你最喜歡那幾個演員或者角色？為什麼？

Who are some of your favorite television characters, and why? *Note: can include fictional or real people*

86a. 在電視裡，你有沒有那些亞裔或者由中國來的演員是特別喜歡？為什麼？

Are there any Asian people or people from [C/O] on TV that you really like or admire? Please explain.

b. 在電視裡面，你有沒有那些亞裔或者由中國來的演員是不喜歡？為什麼？

Are there any Asian people or people from [C/O] on TV that you don't like? Please explain.

c. 你覺得電視播放什麼的信息關於亞洲人或者由中國來的人？請你解釋一下。

What messages do you think TV sends about Asian people or people from [C/O]? Please explain.

d. 你覺得那些關於亞洲人或者由中國來的人的信息有多準確？請你解釋一下。

How true or false do you think are these messages about Asian people or people from [C/O] on TV? Please explain.

87a. 在電視裡面，你有沒有那些美國白人演員是特別喜歡的？為什麼？

Are there any White Americans on TV that you really like or admire? Please explain.

b. 在電視裡面，你有沒有那個美國白人演員是不喜歡的？為什麼？

Are there any White Americans on TV that you don't like? Please explain.

c. 你覺得電視播放什麼的信息關於美國白人？請你解釋一下。

What messages do you think TV sends about White Americans? Please explain.

d. 你覺得那些關於美國白人的信息有多準確？請你解釋一下。

How true or false do you think are these messages about White Americans on TV? Please explain.

88a. 在電視裡面，你有沒有那個美國黑人演員是特別喜歡的？為什麼？

Are there any Black Americans on TV that you really admire? Please explain.

b. 在電視裡面，你有沒有那個美國黑人演員是不喜歡的？為什麼？

Are there any Black Americans on TV that you don't like? Please explain.

c. 你覺得電視播放什麼的信息關於美國的黑人？請你解釋一下。

How do you think Black Americans on TV are usually portrayed on TV? Please explain.

d. 你覺得那些關於美國黑人的信息有多準確？請你解釋一下。

How accurate do you think are TV portrayals of Black Americans? Please explain.

89. 電視裡面描寫的學校情況跟你在學校裡面遇到的是否一樣？那些地方一樣？那些地方不一樣？

Is school life shown on TV like your own school life? How is it the same and how is it different?

90. 在你看的電視裡面，有沒有一些東西或者職業是你將來想做的？為什麼？

Are there any adult occupations or activities you have seen on TV that you might like to pursue in your own future? Please explain.

91. 現在讓我總結一下。請你想想你昨天做的事。

So now, to summarize, please think about what you did yesterday.

RA's: Circle what day it was yesterday:

Monday Tuesday Wednesday Thursday Friday Saturday Sunday

92. 你花了多少時間做以下的事情？

How much time did you spend on the following activities?

Circle one (rounding up) or write in

	Minutes	Hours
a. 看電視 Watching TV	0 5 15 30 45	1 1 ½ 2 2 ½ 3 3 ½ More: _____
b. 看錄影帶 Watching videotapes	0 5 15 30 45	1 1 ½ 2 2 ½ 3 3 ½ More: _____
c. 玩遊戲機 Playing videogames	0 5 15 30 45	1 1 ½ 2 2 ½ 3 3 ½ More: _____
d. 看書 Reading books	0 5 15 30 45	1 1 ½ 2 2 ½ 3 3 ½ More: _____
e. 看雜誌/報紙 Reading magazines or newspaper	0 5 15 30 45	1 1 ½ 2 2 ½ 3 3 ½ More: _____
f. 聽收音機 Listening to the radio	0 5 15 30 45	1 1 ½ 2 2 ½ 3 3 ½ More: _____
g. 聽CD/錄音帶 Listening to CDs or tapes	0 5 15 30 45	1 1 ½ 2 2 ½ 3 3 ½ More: _____
h. 用電腦 Using the computer	0 5 15 30 45	1 1 ½ 2 2 ½ 3 3 ½ More: _____

LIFE OUTSIDE SCHOOL

93a. 星期一至五和周末，除了做跟學校有關的事以外，你大部份的時間還會做什么？

After school or on weekends, other than school, where do you spend the most time?

Use as many lines as necessary.

If name more than 5 places, ask them to select the 5 places where they spend the MOST time.

地方 PLACE [e.g. work, home, church, community center...]		你最多時間跟誰一齊？ WHO do you spend the most time with there?
	→	
	→	
	→	
	→	
	→	

b. 以上那個地方是你最經常去的？

In which of these places do you spend the most time?

94a. 你現在有沒有一份有薪水的工作？

Do you have a job where you are paid? [SY4Q 30]

☐ 有 YES

☐ 沒有 NO

If NO, skip to Q94d

If YES: b. 如果有，那是什么工作？

If so, doing what? _____

c. 你每個星期工作多少個小時？

How many hours a week? _____

Ask all students: d. 你有沒有其他沒有薪水的工作？

Do you have any other work you do where you do not get paid?

☐ 有 YES

☐ 沒有 NO

If YES: e. 如果有，那是什么工作？

If so, doing what? _____

95a. 你有沒有參加學校以外任何課外活動或者組織？

Are you involved in any regular activity or organization outside of school? [SY4Q 31]

☐ 有 YES ☐ 沒有 NO

If NO, skip to Q96

b. 你參加的是什麼活動或者組織？

What is this activity or organization? _____

c. 你喜歡參加那些活動或者組織嗎？

Do you like participating in this activity or organization? [SY4Q 32]

☐ 喜歡 YES

☐ 不喜歡 NO

d. 為什麼喜歡/不喜歡？

Why yes or why not? _____

96a. 除了你的父母、或者養大你的人以外，在你的生命裡面還有一個年長的人可以支持和指導你的嗎？

Other than your parents or whoever is raising you, is there an older person in your life who you go to for support and guidance? [SY4Q 34]

☐ 有 YES

☐ 沒有 NO

b. *If YES ask:* 那個人是誰？

Who is this person? [*probe for ROLE of this person!*] _____

97a. 宗教或者信仰對你來說是否重要？

Is religion or a belief in God important for you? [PY5102]

☐ 有 YES

☐ 沒有 NO

If YES ask: b. 宗教或者信仰佔了你生活的那些部份？

In what ways is religious or God part of your life? _____

c. 宗教或者信仰對你家人重要嗎？它佔了你家人生活的那些部份？

What about for other people in your family? _____

98. 你有沒有去教堂或者寺廟？

Do you attend church or temple? [PY1Q20 & PY5103]

☐ 從來沒有

Never

☐ 一年幾次

A few times a year

☐ 一個月幾次

A few times a month

☐ 每星期一次

Weekly

☐ 一星期幾次

Several times a week

PEERS

99. 你學校裡面有沒有其他種族的人？

What are the ethnic groups at your school?

Imagine a cousin your age had just arrived from [country of origin] and they are about to start school here.

100a. 如果你有一個跟你差不多年紀的表妹剛由中國來，你會告訴她要怎樣才可以在學校裡面受到接立？

If she were a girl, what would you tell her she needs to know to be accepted in school?

b. 如果你有一個跟你差不多年紀的表弟剛由中國來，你會告訴他要怎樣才可以在學校裡面受到接立？

If he were a boy, what would you tell him he needs to know to be accepted in school?

101. 你大部份的好朋友是屬於以下那種人？

The majority of your close friends are from what group?

Choose only one option

- | | |
|--------------------------------------|--|
| <input type="radio"/> 從中國來的人 | [From country of origin] |
| <input type="radio"/> 美籍黑人 | African American |
| <input type="radio"/> 美籍白人 | White Americans |
| <input type="radio"/> 亞洲人 | Asian |
| <input type="radio"/> 拉丁人/南美人 | Latinos (including Puerto Ricans, Dominicans, Mexicans, Central and South Americans) |
| <input type="radio"/> 由加勒比海來的人 | West Indian (people from the English or French/Kreyol Caribbean) |
| <input type="radio"/> 其他 (請注明) _____ | Other (please specify) _____ |

102a. 你有沒有其他朋友是其他種族的人？

Do you have friends from other groups?

- ☐ 有 YES ☐ 沒有 NO

b. 如果有，他們是屬於以下那種人？

If so, from which group(s)?

Can choose more than one options

- | | |
|--------------------------------------|--|
| <input type="radio"/> 從中國來的人 | [From country of origin] |
| <input type="radio"/> 美籍黑人 | African American |
| <input type="radio"/> 美籍白人 | White Americans |
| <input type="radio"/> 亞洲人 | Asian |
| <input type="radio"/> 拉丁人/南美人 | Latinos (including Puerto Ricans, Dominicans, Mexicans, Central and South Americans) |
| <input type="radio"/> 由加勒比海來的人 | West Indian (people from the English or French/Kreyol Caribbean) |
| <input type="radio"/> 其他 (請注明) _____ | Other (please specify) _____ |

103a. 你多常有機會結識一些不是從中國來的人？

How often do you have the opportunity to make friends with people who are not from [country of origin]?

- ☐ 從沒有機會 ☐ 偶爾 ☐ 經常 ☐ 總是
Never Occasionally Often All the time

If response is other than NEVER, ask: b. 你對他們認識有多深？

How well have you gotten to know them?

- ☐ 差不多不認識 ☐ 很膚淺的認識 ☐ 比較深入的認識 ☐ 非常深入的認識
Barely A little Pretty well Very well

104. 你跟以下那些人一齊玩/hangout會覺得最舒服？

Do you feel most comfortable hanging out with groups of kids who are:

- ☐ 全部從中國來的人
All from [country of origin] e.g. Mexican, Dominican, etc.
☐ 大部份從中國來的人，但有幾個美國人
Mostly from [country of origin] but a few who are American
☐ 有些美國人，也有些從中國來的人
Some who are American and some who are from [country of origin]
☐ 大部份美國人，但有幾個從中國來的人
Mostly American but a few from [country of origin]
☐ 全部都是美國人
All from America

105a. 在學校裡，有些成績好的同學可能會被朋友恭喜或者受到愛戴，但也可能被另一些朋友取笑。那如果你在學校拿到好的成績時，你大部份的同學會是怎樣或者會跟你說什麼？

Some kids have friends who congratulate them if they do well in school and other kids have friends who make fun of them.

What would you say most of your friends tell you if you get a good grade?

- ☐ 恭喜我 ☐ 取笑我 ☐ 有同學恭喜我，也有同學取笑我
Mostly congratulate me Mostly make fun of me Some of both

b. 在學校裡，有些同學很樂意幫其他同學功課，但也有一些同學不願意幫其他人。那你覺得你大部份的同學是怎樣的？

Some kids have friends who really help with schoolwork or homework but others have friends who don't help them.

What would you say most of your friends do?

- ☐ 常常教我功課 ☐ 差不多從不幫我 ☐ 有些幫，有些不幫
Help me a lot with schoolwork Almost never help me with schoolwork Some of both

If responds that friends almost never help, ask:

c. 有時候，有些同學不教其他人做功課是因為他們覺得功課不重要。另外，也有些同學又因為不懂得怎樣教所以不教其他同學。那你認為你的同學為什麼不教你？

Sometimes friends don't help each other because they think schoolwork is not important and other times they don't help because they don't know how to help. Why do you think your friends don't help?

106.	[Y4Q 42]	非常對 Very True	有點對 Somewhat True	有點太對 Somewhat False	非常不對 Very False
a. 我的朋友對他們的功課很認真。 My friends are serious about their school work					
b. 當我拿到好成績的時候，我的朋友取笑我。 When I do well in a class, my friends tease me					
c. 在學校裡，我可以依靠我的朋友來幫我。 I can count on my friends to help me in school					
d. 我的朋友覺得學校/上學很悶。 My friends think that school is boring					
e. 我的朋友跟我談關於大學。 My friends talk to me about college					
f. 我的朋友叫我跟他們一齊逃學。 My friends ask me to cut classes with them					
g. 我的朋友會將我上課不明白的地方解釋一下。 My friends explain things that I do not understand in class					
i. 在學校，我跟朋友一齊很开心。 I have a lot of fun with my friends in school					
k. 我的朋友勸我要盡力讀書。 My friends encourage me to do my best in school					

107.	[SY4Q 43]	不重要 Not important	有點重要 Somewhat Important	重要 Important	非常重要 Very Important
a. 對我的朋友來說，在學校拿到好的成績是… For my friends, getting good grades in school is...					
b. 對我的朋友來說，讀完高中是… For my friends, finishing high school is...					
c. 對我的朋友來說，讀完高中後上大學是… For my friends, going to college after high school is...					

ID # _____

SENTENCE COMPLETION TASK

我現在讀幾句未完成的句子給你聽，請你完成它們。這些問題是沒有對或者錯的答案。請你說出你最快想到的句。

I will read you some incomplete sentences and I would ask you to finish them.

Remember there are no right or wrong answers. Just say the first thing that comes to mind.

- 1- 五年以後，我 _____
In five years from now I _____
- 2- 學校是 _____
School is _____
- 3- 我的將來會是 _____
My future will be _____
- 4- 當我拿好成績的時候，我的朋友 _____
When I get a good grade, my friends _____
- 5- 老師是 _____
Teachers are _____
- 6a- 英文是 _____
English is _____
- 6b- 中文是 _____
[Language of origin] is _____
- 7a- 從中國來的人是 _____ [Q97]
[People from child's do] are _____
- 7b- 還有其他嗎? _____
Anything else? _____
- 8- 大部份美國人覺得中國的女孩是 _____ [Q98]
Most Americans think that [country of origin] girls are _____
- 9- 大部份美國人覺得中國的男孩是 _____ [Q98]
Most Americans think that [country of origin] boys are _____
- 10- 大部份從中國來的人覺得美國人是 _____ [Q99]
Most [people from child's country of origin] think Americans are _____

NARRATIVE TASK

請你根據這些圖片編織一個故事。請你告訴我這個故事的前因後果(即是以前，現在和快將發生的事情)。還有，請你告訴我這個故事的主角有什麼感受。這個問題也是沒有對或者錯的答案。請你盡量發揮你的想像力。

Please look at this picture and make up a story about it. Tell me what happened before, what is happening now, and how the story ends. Tell me how the main character in the story feels. There is no right or wrong answer — just use your imagination.

Story A : _____

Story B : _____

PLEASE TAKE PHOTO OF CHILD NOW

INTERVIEWER COMMENTS

Location of Interview _____

Language of Interview _____

☐ L/O ☐ mostly L/O-some English ☐ 50/50 ☐ mostly English-some L/O ☐ English

Were there other people present during the interview? ☐ No ☐ Yes If so, who? _____

How do you think the presence of others affected the quality of the interview? ☐ No ☐ Yes If so, how? _____

During the interview the respondent seemed:

☐ Comfortable

☐ In Between

☐ Uncomfortable

☐ Open

☐ In Between

☐ Guarded

☐ Friendly

☐ In Between

☐ Hostile

☐ Neatly dressed & groomed

☐ In Between

☐ Unkempt

OTHER OBSERVATIONS